

Porównanie tłumaczeń Rzymian 6:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Nie wiecie, że [jeśli] stawiacie siebie samych [jako] niewolnicy ku posłuszeństwu, niewolnikami jesteście [czemu] jesteście posłuszni: czy grzechowi ku śmierci, albo posłuszeństwu ku sprawiedliwości?
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Nie wiecie że przy czym stawiacie siebie samych jako niewolnicy ku posłuszeństwu niewolnicy jesteście którym jesteście posłuszni albo grzechu ku śmierci lub posłuszeństwa ku sprawiedliwości
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Czyż nie wiecie, że jeśli oddajecie się jako niewolnicy* w posłuszeństwo, jesteście niewolnikami tego, komu się podporządkowujecie, czy to grzechowi ku śmierci,** czy też posłuszeństwu – ku sprawiedliwości? ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Nie wiecie, że (przy) czym* stawiacie siebie samych (jako) niewolników** ku posłuszeństwu, niewolnikami jesteście (tego), czemu jesteście posłuszni: albo grzechu ku śmierci***, albo posłuszeństwa ku usprawiedliwieniu? ³⁾⁴⁾⁵⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Nie wiecie że (przy) czym stawiacie siebie samych (jako) niewolnicy ku posłuszeństwu niewolnicy jesteście którym jesteście posłuszni albo grzechu ku śmierci lub posłuszeństwa ku sprawiedliwości
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Czy nie wiecie, że jeśli posłusznie oddajecie się w niewolę, to stajecie się niewolnikami tego, kto przejmuje nad wami władzę? Jeśli to będzie grzech, skutkiem będzie śmierć. Jeśli posłuszeństwo — to końcem sprawiedliwość.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Czyż nie wiecie, że komu oddajecie siebie jako służy w posłuszeństwo, komu jesteście posłuszni, <i>tego</i> jesteście sługami: bądź grzechu ku śmierci, bądź posłuszeństwa ku sprawiedliwości?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Aż nie wiecie, że komu się stawiacie za sługi ku posłuszeństwu, tegoście sługami, komuście posłuszni; bądź grzechowi ku śmierci, bądź posłuszeństwu ku sprawiedliwości?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Nie wiecie, że komu się stawicie sługami ku posłuszeństwu, sługami jesteście tego, komu posłuszni jesteście: abo grzechu na śmierć, abo posłuszeństwu ku sprawiedliwości?
BT'99	Przekład	Biblia Tysiąclecia	Czyż nie wiecie, że jeśli wydajecie samych siebie jako

¹⁾ Niewolnik, δοῦλος, to również sługa.

²⁾ <x>500 8:34</x>; <x>680 2:19</x>

³⁾ "przy czym" - przyimek "przy" wzięty jest, zgodnie z gramatyką, ze słowa "stawiacie".

⁴⁾ "siebie samych jako niewolników" - podwójne accusativus po "stawiacie".

⁵⁾ Niektóre rękopisy nie mają wyrażenia "ku śmierci".

	literacki		niewolników na posłuszeństwo, jesteście niewolnikami tego, komu jesteście posłuszni: bądź [niewolnikami] grzechu, [co wiedzie] do śmierci, bądź posłuszeństwa, [co wiedzie] do sprawiedliwości?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Czyż nie wiecie, że jeśli się oddajecie jako słudzy w posłuszeństwo, stajecie się sługami tego, komu jesteście posłuszni, czy to grzechu ku śmierci, czy też posłuszeństwa ku sprawiedliwości?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Czy nie wiecie, że jeśli posłusznie oddajecie siebie jako niewolników, jesteście niewolnikami tego, czemu jesteście posłuszni: czy to grzechu, który prowadzi do śmierci, czy posłuszeństwa, które prowadzi do usprawiedliwienia?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Czyż nie wiecie, że poddając się komukolwiek jako posłuszni niewolnicy, jesteście niewolnikami tego, komu okazujecie posłuszeństwo? Albo jesteście poddani grzechowi prowadzącemu do śmierci, albo posłuszeństwu, które prowadzi do usprawiedliwienia.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Czy nie wiecie, że komu oddajecie siebie na niewolników, [zobowiązanych] do posłuszeństwa, niewolnikami rzeczywiście jesteście tego, kogo słuchacie: bądź to grzechu, [wiodącego] do śmierci, bądź tego posłuszeństwa, [które prowadzi] do sprawiedliwości?
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Czy nie wiecie, że jeśli się u kogoś zaciągacie na służbę, to stajecie się posłusznymi sługami - albo grzechu, co prowadzi do śmierci, albo Boga, który prowadzi do życia w sprawiedliwości.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Czyż nie wiecie, że jesteście niewolnikami tego, którego słuchacie, a więc oddaliście się w niewolę: czy to grzechowi, prowadzącemu do śmierci, czy też posłuszeństwu, które prowadzi do usprawiedliwienia?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Хіба ви не знаєте, що кому піддаєтеся як раби на послух, рабами того ви і є: кого слухаєте, - то або гріха на смерть, або послуху на праведність?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nie wiecie, że komu oddajecie siebie za sługi ku posłuszeństwu, czemu jesteście posłuszni tego jesteście sługami; albo grzechu ku śmierci, albo posłuszeństwa ku sprawiedliwości?
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Czyż nie wiecie, że jeśli oddajecie się komuś jak posłuszni niewolnicy, to jesteście niewolnikami tego, komu okazujecie posłuszeństwo - albo grzechu, co prowadzi do śmierci, albo posłuszeństwa, co prowadzi do usprawiedliwienia?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Czy nie wiecie, że jeśli oddajecie siebie komuś jako niewolników, żeby mu być posłuszni, to będąc mu posłuszni, jesteście jego niewolnikami: bądź grzechu – ku śmierci, bądź posłuszeństwa – ku prawości?
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Czy nie wiecie, że jesteście zależni od tego, komu służycie? Albo wybieracie grzech i śmierć, albo posłuszeństwo i prawość.

